

## Módulo 4

### Canciones en rumano

#### I – Letras

Vais a descifrar las letras de las canciones siguientes ayudándoos con estas preguntas:

- ¿ cuál es el estilo de cada letra?
- ¿ cómo es el registro emocional?
- apuntad los elementos repetidos
- ¿ cuáles son las palabras-clave de cada canción ?

Al final de este análisis, adivinad cuáles son estas canciones. Hay dos canciones conocidas y una que se puede adivinar por razonamiento.

#### A.

Frate loane, Frate loane  
Oare dormi tu, oare dormi tu?  
Suna clopotelul, Suna clopotelul

#### B.

La mulți ani cu sănătate,  
Să vă dea Domnul tot ce doriți,  
Zile senine și fericire,  
La mulți ani să trăiți!  
Să fie viața numai lumină,  
Și din lumină să dăinuți  
Pentru credință și libertate  
La mulți ani să trăiți!  
La mulți ani cu sănătate,  
Să vă dea Domnul tot ce doriți,  
Zile senine și fericire,  
La mulți ani, să trăiți!

La mulți ani, să trăiți!

#### C.

Desteapta-te, române

Desteapta-te, române, din somnul cel de moarte,  
În care te-adâncira barbarii de tirani!  
Acum ori niciodata croieste-ti alta soarta,  
La care sa se-nchine si cruzii tai dusmani!

Acum ori niciodata sa dam dovezi în lume  
Ca-n aste mâni mai curge un sânge de roman,  
Si ca-n a noastre piepturi pastram cu fala-un nume  
Triumfator în lupte, un nume de Traian!

Priviti, marete umbre, Mihai, Stefan, Corvine,  
Româna natiune, ai vostri stranepoti,  
Cu bratele armate, cu focul vostru-n vine,  
« Viata-n libertate ori moarte! » striga toti.

Preoti, cu crucea-n frunte! caci oastea e crestina,  
Deviza-i libertate si scopul ei preasfânt,  
Murim mai bine-n lupta, cu glorie deplina,

#### Fuentes :

A– [http://www.traditional-songs.com/fr/telecharger\\_chanson.php?name=Frate%20loane&country=Romania](http://www.traditional-songs.com/fr/telecharger_chanson.php?name=Frate%20loane&country=Romania)

B– <http://www.youtube.com/watch?v=WMy3z3AhmXo>

C– [http://www.traditional-songs.com/fr/telecharger\\_chanson.php?name=Desteapta-te%20Romane!&country=Romania](http://www.traditional-songs.com/fr/telecharger_chanson.php?name=Desteapta-te%20Romane!&country=Romania)

## II–Letras en Español

### A -Fray Jacobo, Fray Jacobo,

¿Duerme Usted? ¿Duerme Usted?

Suenan las campanas, suenan las campanas, din, dan don

### B– Multi ani

Muchos años con salud

Que el Señor te dé todo lo que quieras

Dias de sol y de felicidad

¡ Muchos años para vivir !

Para que se haga (para que la vida sea) la luz

Y la luz persista

Para la fe y la libertad

¡ Muchos años para vivir !

### C– Despierta, rumano.

¡Despierta, rumano, del sueño de la muerte

en el que te sumieron los bárbaros tiranos!

Ahora o nunca, fórjate otro destino

ante el cual se inclinen hasta tus crueles enemigos.

Ahora o nunca demos pruebas al mundo

de que por estas manos aún corre una sangre de romano,

y de que en nuestro corazón conservamos con orgullo

un nombre que triunfa en la lucha, ¡el nombre de Trajano!

Mirad, gloriosas sombras de Mihai, Stefan y Corvino

a la nación rumana, pues descende de vosotros

Con brazos armados, con vuestro fuego en las venas

"¡Vida en libertad o muerte!" gritan todos.

Marchen los popes con la cruz delante, pues el ejército es cristiano.

El lema es libertad y su propósito es sagrado.

¡Antes muramos en la lucha, plenos de gloria,

que ser de nuevo esclavos en nuestra vieja tierra!

Éveille-toi, Roumain, du sommeil de la mort

Dans lequel t'ont plongé les barbares tyrans.

Maintenant ou jamais construis-toi un autre destin

Devant lequel se prosterneront aussi tes cruels ennemis.

Maintenant ou jamais montrons au monde

Que dans ces mains coule toujours un sang romain

Et que dans nos cœurs nous gardons avec fierté un nom

Triomphant dans les batailles, le nom de Trajan!

Regardez, ombres grandioses, Michel, Étienne, Corvin,

La nation roumaine, vos descendants,

Avec les bras armés, avec votre feu dans les veines,

Tous crient : « Vivre libres ou mourir! ».

Prêtres, avec la croix devant ! car l'armée est chrétienne,

Sa devise est liberté et son but est sacré,

Mieux vaut mourir glorieusement en combattant,

Que d'être encore des esclaves sur notre ancienne terre!

**Fuentes :**

[http://es.wikisource.org/wiki/Himno\\_Nacional\\_de\\_Rumania](http://es.wikisource.org/wiki/Himno_Nacional_de_Rumania)

[http://www.traditional-songs.com/fr/telecharger\\_chanson.php?name=Desteapta-te\\_Romanel&country=Romania](http://www.traditional-songs.com/fr/telecharger_chanson.php?name=Desteapta-te_Romanel&country=Romania)